

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Poems of Life

100 人生诗精选

罗若冰 译

L I F E

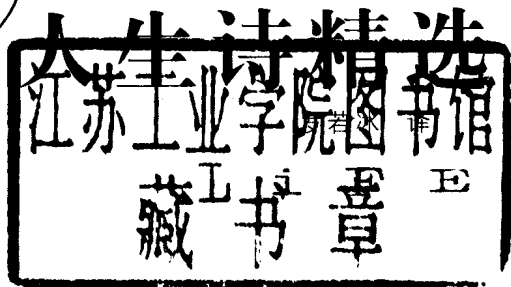


四川出版集团
四川人民出版社

英美名诗百首·英汉对照读物系列

100 Poems of Life

100



四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

人生诗精选/罗若冰译:—成都:四川出版集团·四川人民出版社,2003.10
(英美名诗百首·英汉对照读物系列/罗若冰译)
ISBN 7-220-06527-2

I. 人… II. 罗… III. 英语—对照读物,诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 081507 号

英美名诗百首·英汉对照读物系列

RENSHENGSHI JINGXUAN

人生诗精选

罗若冰 译

责任编辑

蒋跃梅

封面设计

魏晓舸

技术设计

戴雨虹

出版发行

四川出版集团

四川人民出版社(成都盐道街3号)

网 址

<http://www.booksss.com>

E-mail: scrmcbsf @ mail. sc. cninfo. net

防盗版举报电话

(028)86679239

印 刷

四川锦祝印务所

开 本

787mm×1092mm 1/24

印 张

15.75

字 数

256 千

版 次

2004 年 1 月第 1 版

印 次

2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数

1—4000

书 号

ISBN 7-220-06527-2/I·969

定 价

26.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

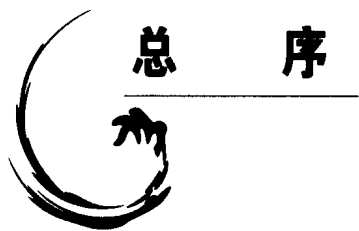
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



一个崭新的时代——知识—信息时代出现在人类的面前。英语成了这个时代交流的国际语言。中国，已经作好了准备迎接它，全国将有数以千万计的人在21世纪前半期学英语或正在学习英语。英语学习成了中国社会的普遍要求。

随着中国加入WTO，2008年奥运申办成功；随着我国素质教育的实施，中学、大学的英语学习必将出现新的热潮。英语素质的提高已不局限于课堂，它的手段将极大地丰富起来，手段之一将是读英语诗歌。

随着大学的扩招，英语专业的大量增设，大学教育逐步走向普及，中国的英语水平也将提升到一个新的层次，英语诗歌必将拥有源源不断的读者。从前很少有人问津的英语诗歌，如今也成了读者争相购买的读物。近年来，就有十几二十种英汉对照诗歌读物轮番出现在书店的书架上，有的还不断再版。

为了适应这一新的形势，我把20世纪80年代开始翻译的《英美名诗百首·英汉对照读物系列》（5个分册），献给渴求英汉对照诗歌的广大读者。

一、关于选材

（1）本丛书所选的诗歌都是名诗，但不一定都是名诗人的诗，各个时期重要诗人所占比重比较高，如果把本丛书

5个分册合起来也可以看出各个重要诗人的诗的特色和他们在英美诗坛的地位。

(2) 本丛书选材考虑广泛性和代表性,努力涵盖英美文学各个时期著名诗人的代表作,诗集按诗人出生先后的年份依次排列,上下跨度约五百年,使读者对英美诗歌的全貌有一个宏观的了解,并从中理出英美诗歌发展的脉络来。

(3) 本丛书所选诗作,着重选取乐观、积极、健康的作品。凡是晦涩、颓丧、淫秽等不利于读者身心健康或理解特别困难又不是经典的诗作,本丛书一律弃之不用。

(4) 本丛书除了选取传统的格律诗外,现代诗人的非格律诗也兼顾在选材之内。

二、关于翻译

(1) 本丛书所选诗歌全部自译。对于译诗,译者遵循一条原则,那就是:译出来的诗力求和原诗一样,是个完整的艺术品。

(2) 原诗是传统格律诗,译诗用的是中国现代格律诗或近似中国现代格律诗。即使个别诗歌用五言或七言译出,也不是古诗词的五言、七言,而是用现代汉语的五言、七言,原诗韵式,保持不变。

(3) 保持原诗的行数,既不增行,也不减行。

总之，译者追求：传神达意的意境美；有韵律感的音韵美；结构完整的形态美，能延展原作的艺术生命。

三、关于本丛书面向的读者

(1) 本丛书适应面宽，既可适应在校的大中专学生，也可适应英语专业人员；既可适应提高英语水平的需要，也可适应没有学过英语的诗歌爱好者或研究者的需要。

(2) 本丛书各分册都选了有浅有深的原诗，便于各种不同英语水平的读者由浅入深、从易到难地阅读。读者把译诗和原诗一起对照阅读，可以起帮助理解原诗的作用。初学者也可以把各分册浅易的诗歌集中起来先读，然后再集中较深的诗来读，最后达到通读本丛书各分册的目的。

(3) 本丛书所选诗作，着重于艺术性强、可读性强、有一定欣赏价值的诗歌，题材多种多样，风格多种多样，流派多种多样，不读原诗只读译诗的读者，可以当作汉译“英美诗歌精品”来读。

(4) 本丛书选进了高校英语专业和非英语专业教材中大部分英美诗歌，因而也是高校学生特别是英语专业学生的一套很好的课外辅助读物。

罗若冰

2003年

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

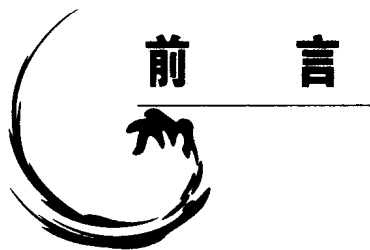
英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列

英 美 名 诗 百 首 · 英 汉 对 照 读 物 系 列



啊,人生!人人必须面对的人生!

人生究竟是什么?这个古老而又现实的问题,曾经引起无数哲学家、历史学家、生物学家、心理学家、医学家和科学家的兴趣和探索,当然也引起古往今来无数诗人的兴趣和涉足。

人生就是一种哲理,是生与死的辩证。生,是偶然的;死,却是必然的。这就是为什么很多诗人都写死亡的原因。死所以具有永恒,是因为诗人把生看作虚无。人只能经历一次死亡,在死亡到来时,不免会产生绝望,如果死后能进入永恒,绝望就会转化为欣慰。一个人如果有了哲理的思辨,就会有一个哲理的情怀、哲理的情趣,既能勇于面对人生的一切(无论是好无论是坏,无论是善无论是恶),也能欣然面对死亡。

诗人以“死亡”抒发情怀,他们或为痛失知己而挥笔,或为爱侣的先逝而洒墨,或为亲人的离世而流泪,他们期待在注定的归宿中重逢。诗人把生命视同小溪,把大海看作永恒,死亡就像溪归海,这就是诗人为自己、为亲朋所做的“墓志铭”、“安魂曲”。

每一首描写人生的诗,都揭示了人生的哲理,读后会从中得到人生的启迪,领悟人生的价值,思考人

生的真谛,探索人生的大道至理。

人生就是一段旅程。人生中会和爱人结伴,会与友人同行,会和亲人同堂。

爱情是情的产物,爱的化身,你我需要交流、沟通,才能巩固、发展;友情是支柱,彼此需要帮助;亲情是守护,人人需要搀扶。爱情是人生的主旋律,友情亲情也是一首歌。诗人在讴歌主旋律的同时,也把歌儿赞唱。

人生总会经历不识愁滋味的童年;体验爱情甜蜜或痛苦的青年;饱尝奔波劳顿、警钟长鸣的中年;面对令人哀伤、充斥着绝望和死亡的老年。诗人把对人生各个阶段抒发出自内心、凝聚着衷肠的一首首心曲献给你,愿你在人生的各个旅程,一路走好!

每个人都可以设问:在生命之旅的早晨,你从哪里迈步?在生命之旅的中午,你的脚步暂驻何处?而在生命之旅的黄昏,你又将迈向何处,把你的人生作最后的加工、锻铸?诗人对你祝福:愿你的人生旅程,一路收获美丽风景,到达美好境界!

罗若冰

2003年秋

CONTENTS

Edmund Spenser (1552—1599)

- 2 ① Like a Ship

Francis Bacon (1561—1626)

- 4 ② Life

William Shakespeare (1564—1616)

- 8 ③ Life

- 12 ④ When in Disgrace with Fortune and Men's Eyes

- 14 ⑤ Time and Love

- 16 ⑥ Tired with All These

- 18 ⑦ The Triumph of Death

- 20 ⑧ Crabbed Age and Youth

John Donne (1572—1631)

- 24 ⑨ Death, Be Not Proud



埃德蒙·斯宾塞

3 像一只船

弗朗西斯·培根

5 人生

威廉·莎士比亚

9 人生

13 当我失宠于时运又遭人白眼

15 时间与爱情

17 厌了这一切

19 死的胜利

21 衰老和青春

约翰·多恩

25 死神,别骄妄



CONTENTS

Ben Jonson (1572—1637)

26 ⑩ To the Memory of My Beloved, the Author, Mr. William Shakespeare

Henry King (1592—1669)

34 ⑪ The Exequy

John Milton (1608—1674)

36 ⑫ On His Deceased Wife

Anne Bradstreet (1612—1672)

38 ⑬ To My Dear and Loving Husband

Richard Lovelace (1618—1657)

40 ⑭ To Althea from Prison

Alexander Pope (1688—1744)

44 ⑮ The Quiet Life

Samuel Johnson (1709—1784)

48 ⑯ The Vanity of Human Wishes



本·琼生

27 纪念我敬爱的艺术大师威廉·莎士比亚

亨利·金

35 殡 仪

约翰·弥尔顿

37 梦亡妻

安妮·布雷兹特里特

39 给我亲爱而钟情的丈夫

理查德·洛夫莱斯

41 狱中致阿尔西娅

亚历山大·蒲柏

45 平静的人生

塞缪尔·约翰逊

49 人生希望多空幻



CONTENTS

Thomas Gray (1716—1771)

52 ① Elegy Written in a Country Churchyard

Anna Letitia Barbauld (1743—1825)

68 ② To Life

William Blake (1757—1827)

70 ③ The Chimney Sweeper

Robert Burns (1759—1796)

72 ④ Auld Lang Syne

76 ⑤ For A' That an' A' That

William Wordsworth (1770—1850)

82 ⑥ For I Have Learned

86 ⑦ The Solitary Reaper

90 ⑧ A Slumber Did My Spirit Seal

92 ⑨ Desideria



托马斯·格雷

53 乡村墓园挽歌

安娜·利蒂希娅·芭鲍德

69 致生命

威廉·布莱克

71 扫烟囱的孩子

罗伯特·彭斯

73 友谊地久天长

77 不管那一套

威廉·华兹华斯

83 因为我已经学会

87 孤独的收割女

91 一场沉睡真把我的灵魂封闭

93 伤逝



CONTENTS

94 ②⑥ Fair Prime of Life

James Montgomery (1771—1854)

96 ②⑦ Aspirations of Youth

Samuel Taylor Coleridge (1772—1834)

98 ②⑧ Youth and Age

Robert Southey (1774—1843)

104 ②⑨ The Old Man's Comforts

Charles Lamb (1775—1834)

108 ③⑩ The Old Familiar Faces

Walter Savage Landor (1775—1864)

112 ③⑪ I Strove with None

114 ③⑫ To Age

118 ③⑬ Mild Is the Parting Year, and Sweet

Thomas Campbell (1777—1844)

120 ③⑭ The River of Life